

Der folgende Text (Homer, *Odyssee* 23, 173-212) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2,3 und 4. Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

- τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „ δαιμόνι, οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὔτ' ἀθερίζω
 175 οὔτε λίην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἶος ἔησθα
 ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.
 ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
 ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·
 ἔνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
 180 κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα. “
 ὡς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυῖαν·
 „ ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.
 τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη
 185 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
 ῥηϊδίως ἐθέλων θεΐῃ ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ.
 ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἦβῶν,
 ῥεῖα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος.
 190 θάμνος ἔφυ τανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός,
 ἀκμηνὸς θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἠῦτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 πυκνησιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.
 195 καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης,
 κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμῶν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμῃ ἴθυνα,
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρω.
 ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 200 δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδ' ἐλέφαντι·
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἰμάντα βοὸς φοίνικι φαεινόν.
 οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα,
 ἦ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἦε τις ἤδη
 ἀνδρῶν ἄλλοσε θῆκε, ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης. “
 205 ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
 σήματ' ἀναγνούση, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς δράμεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειρῆ βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσῆύδα·
 „ μή μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζευ, ἐπεὶ τὰ περ ἄλλα μάλιστα
 210 ἀνθρώπων πέπνυσσ' θεοὶ δ' ὤπαζον οἷζύν,
 οἷ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
 ἦβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι. “

Fortsetzung nächste Seite!

Da sagte hinwieder zu ihm die umsichtige Penelopeia:

«Seltsamer! Nicht bin ich stolz noch geringschätzig noch gar zu verwundert, sondern weiß gar wohl, wie du warst, als du von Ithaka in dem langrudrigen Schiff hinweggingst. Doch auf, schlage ihm das Bett auf, Eurykleia, draußen vor der gut-erstellten Kammer, die er selbst gebaut hat! Habt ihr ihm dort das feste Bett hinausgestellt, so legt Bettzeug hinein, Felle und Decken und schimmernde Tücher!»

So sprach sie und stellte den Gatten auf die Probe. Odysseus aber fuhr auf und sagte zu seiner Gattin, die Sorgsames wußte:

«O Frau! Wahrhaftig, ein herzkränkendes Wort hast du da gesprochen! Wer hat mir das Bett woanders hingestellt? Schwer wäre es, und wäre er auch noch so kundig, wenn nicht ein Gott selbst käme und es nach seinem Willen leicht an eine andere Stelle setzte. Von Männern aber könnte keiner, der lebt und sterblich ist, und wäre er noch so jugendkräftig, es leicht hinwegwuchten, da ein großes Zeichen gewirkt ist in dem Bette, dem mit Kunst gefertigten. Ich selber habe es gearbeitet und kein anderer! Ein Busch, ein blätterstreckender, von einem Ölbaum, wuchs in dem Gehege, ausgewachsen, kräftig sprossend, und war an Dicke wie ein Pfeiler. Um diesen legte ich mein Schlafgemach an und baute es, bis ich es vollendet hatte, mit dichten Steinen, und überwölbte es oben gut und setzte davor gefugte Türen, dicht eingepaßt. Und hieb dann alsbald den Wipfel des blätterstreckenden Ölbaums ab, schnitt den Stumpf von der Wurzel herauf zurecht, schabte ihn rings mit dem Erze gut und werkkundig und richtete ihn gerade nach der Richtschnur, daß ich ihn zum Pfosten des Bettes machte, durchbohrte ihn ganz mit dem Bohrer und zimmerte, von ihm ausgehend, das Bett zurecht, bis ich es vollendet hatte, und legte es kunstreich aus mit Gold und Silber und Elfenbein, und durchspannte es mit einem Riemen von einem Rinde, einem von Purpur schimmernden. So weise ich dir dieses Zeichen. Doch weiß ich nicht: ist es mir noch beständig, Frau, das Bett? Oder hat es unterdessen einer der Männer woanders hingestellt, nachdem er den Stamm des Ölbaums unten abgeschnitten?»

So sprach er. Da lösten sich ihr auf der Stelle die Knie und ihr Herz, als sie die Zeichen erkannte, die ihr Odysseus unumstößlich gewiesen hatte. Und weinend lief sie alsbald auf ihn zu und warf die Arme dem Odysseus um den Hals und küßte sein Haupt und sagte zu ihm:

«Sei mir, Odysseus, nicht gram! Da du doch auch in anderem am meisten Einsicht hast unter den Menschen! Die Götter haben uns Jammer gegeben, die uns mißgönnt, daß wir beieinander bleiben und die Jugend genießen und zur Schwelle des Alters kommen sollten. »